

1560-4 th St.

Kirkland, Wash.

21 de mayo de 1966

Mi querido amigo,

Al escribir esto estoy esperando más noticias sobre su familia. Si no las recibo hoy, echaré esta carta en el correo y ^{tenga} ~~tenga~~ la seguridad de que obtendré las formas necesarias. No creo que haya problemas graves sobre eso. Su sueldo va a ser bastante grande para traerle, pero no puede guardar mucho dinero porque tendrá que vivir en un apartamento mientras que él no está alumno de la universidad y también tendrá que pagar para su instrucción. Pero sin duda ha considerado los gastos, y sería vd. mucho más contento aquí con un familiar.

Estoy incluyendo una lista de preguntas sobre "El Cristo". Hay algunas partes que no me suenan bien en el inglés, y por eso la he puesto a un lado hasta el fin del trimestre (el 10 de junio). Entonces me dedicaré a terminarla y espero que tenga la traducción en las manos para el primer de julio. El problema más difícil en hacer traducciones, yo creo, es ~~en~~ la tendencia de imponer formas gramaticales de un idioma en otro. Esta es la razón por no trabajar en ella por unas semanas. Durante este período puedo olvidar el español y volver a trabajar y pulir una obra en inglés.

El Sr. Pénuelas me pidió traducir un libro suyo sobre Benavente este verano. No le he dado mi respuesta todavía, pero creo que lo haré. Me gustaría hacerlo, y si él está en España, no podríamos tener los problemas del verano pasado.

No olvide enviarme su ~~correcta~~ dirección en Granada.

Otra pregunta sobre Beuero. En San Francisco me dijo que no era católico. No lo tomé tan a la tremenda porque no soy católica tampoco, y además, eso es asunto suyo. Pero desde entonces he leído más sobre el catolicismo de España, y parece que

esto tiene más importancia que había creído. A pesar de eso, para mí es todavía asunto suyo. Sólo quisiera preguntarle si Buero ha hecho una proclamación pública o hecho algo atrevido que podría ~~dar~~ ^{dar} esto una importancia especial. ¿Se casó en la iglesia? Prefiero no desarrollar este asunto en mi libro, y si no sabe Ud. estos detalles, supongo que no tienen importancia. Voy a incluir un capítulo en que retato relaciones sus dramas a la historia actual de España. Va a ser la parte más interesante del libro, yo creo.

Estoy incluyendo una tarjeta mostrando la universidad ¿Cuál es la fecha de su llega aquí? No tenga preocupaciones por la vida aquí. Va a sentir una soledad tremenda y un "choque cultural" según lo que los de otros países me han dicho, pero al mismo tiempo va a encontrar españoles y ^{muchas personas} ~~muchos~~ de países de habla español. Tendrá bastante dinero, y puede contar en mi ayuda y la de los Srs. Peñuelas y Salinero. La Sra. Salinera ha sufrido mucho en este país, y por eso su marido va a tener una compasión sin límites para la soledad de usted. Si a veces no mostramos bastante paciencia, es sólo porque estamos preocupados por otra cosa.

Eso es todo para hoy. No se desanime con el inglés. Saludos muy cordiales.

Jolyn Ruple

Buero está pensando en enseñar un trimestre en Stanford el año que viene. Puede preguntarle de su reacción a la vida aquí.

Acaso pueda ^{devolverme} ~~devolverme~~ este hoja con las preguntas porque no tengo otra copia.